

FACULTAD DE HUMANIDADES
PROPUESTAS DE TEMAS PARA LOS TRABAJOS FIN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN
CURSO 2014-2015

| PROFESOR | BLOQUES TEMÁTICOS | N.º TFG |
|--|---|---------|
| Área de Estudios Árabes e Islámicos (7) | | |
| Saad Mohamed Saad-Helal | Traducción literaria. Traducción legal (leyes y reglamentos). Traducción de sentencias judiciales. Traducción de documentos de matrimonio y de divorcio. | 8 |
| María Crego Gómez | Traducción del texto periodístico. | 8 |
| Katjia Torres Calzada | Traducción administrativa. | 8 |
| Hanan Saleh Hussein | Traducción de Software y Páginas Web. Traducción comercial (Traducción de Folletos publicitarios, presentación de proyectos, anuncios, planes de marketing, manuales, prospectos, patentes, guías, fichas, catálogos, informes técnicos, etc.). Traducción Judicial (en los Juzgados) Traducción económico-financiera. | 8 |

| | | |
|--|---|---|
| Área de Filología Francesa (21) | | |
| Aubry, Anne | FLE Cultura y Sociedad | 3 |
| Jiménez Salcedo, Juan | Aspectos teórico-prácticos de la interpretación social. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Aspectos teórico-prácticos de la interpretación social. Interpretación consecutiva francés-castellano-francés. | 4 |
| Luengo, Jordi | FLE Literatura francesa | 8 |
| Lobato, Julia | Traducción especializada jurídica, médica, etc. | 3 |
| Duchêne, Nadia | Sociolingüística de la Francofonía. Interculturalidad (literatura magrebí, canadiense, estudios sociales, etc.) Traducción hacia el francés | 3 |

| | | |
|---------------------------------------|---|---|
| Área de Filología Italiana (9) | | |
| Rodríguez Reina, Pilar | Traducir a Rimbaud al español y al italiano. Literatura fantástica. Los referentes culturales en la Red. Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua Extranjera. | 8 |
| López Márquez, Alicia M. ^a | Relaciones hispano- italianas: Historia de las traducciones. La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano- español Traducción de textos publicitarios. Traducción literaria. Traducción textos ámbito deportivo. Análisis discurso fenómenos migratorios (Italia/España). | 8 |
| Capponi, Paola | Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera. Traducción de textos periodísticos. | 8 |
| Fouces González, Covadonga | Traducción Editorial. Globalización y mercados culturales, La traducción del best seller literario del ESP/IT y del IT/ESP como, por ejemplo Federico Moccia, Alessandro Baricco y Arturo Pérez-Reverte. Literatura escrita por mujeres y su traducción del ESP/IT y del IT/ESP (e.g. Almudena Grandes, Margaret Mazzantini, Susanna Tamaro). | 8 |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Fouces González, Covadonga | Traducción Editorial. Globalización y mercados culturales, La traducción del best seller literario del ESP/IT y del IT/ESP como, por ejemplo Federico Moccia, Alessandro Baricco y Arturo Pérez-Reverte. Literatura escrita por mujeres y su traducción del ESP/IT y del IT/ESP (e.g. Almudena Grandes, Margaret Mazzantini, Susanna Tamaro). Teorías contemporáneas de la traducción. | 8 |
| Flores Acuña, Estefanía | Traducción de textos turísticos. Traducción de literatura infantil. Traducción de cómics. Interpretación bilateral. | 8 |

| Área de Lengua Española (7) | | |
|------------------------------------|---|---|
| García Cornejo, Rosalía | Varietades del español (historia, dialectología, lenguajes especializados). Las lenguas de España. El español en contacto (inglés, catalán, gallego-portugués, vasco, lenguas prehispanicas... Lexicografía, gramática del español (diacrónica y sincrónica). | 4 |
| De Alba Quiñones, Virginia | Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera. | 4 |
| Molina Díaz, Francisco | Lexicografía española aplicada a la traducción. Los diccionarios monolingües de enseñanza del español como lengua extranjera y su uso en la traducción. Discrepancias en la norma académica española: contradicciones entre la <i>Ortografía</i> y los diccionarios académicos. La actualización del léxico en el diccionario: las enmiendas del avance de la 23.ª edición del diccionario de la Real Academia Española. Revisiones actuales de la ortografía académica del español. El español normativo aplicado a la traducción. Estudio de casos: análisis del español normativo en traducciones. El <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> y el tratamiento de los extranjerismos. Los nombres de lugar y gentilicios extranjeros en el español normativo. El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios y sus consecuencias en la traducción. El tratamiento del español con fines específicos y de las lenguas de especialidad en los diccionarios y su aplicación a la traducción. | 8 |
| Quintana Hernández, Lucía Irene | Gramática española: morfología, sintaxis, semántica Enseñanza de español como lengua extranjera Adquisición de español como segunda lengua | 2 |

| Área de Filología Inglesa (29) | | |
|---|---|---|
| Casal, Sonia | Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe | 8 |
| Conde Parrilla, M. ^a Ángeles | 1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción. Aspectos teóricos de la traducción literaria. Traducción de literatura irlandesa. Autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y propuesta editorial. Análisis contrastivo de traducciones. Traducción de variedades lingüísticas. Trasvase cultural en la traducción. Censura y manipulación en la traducción. | 6 |
| Fernández Amaya, Lucía | Pragmática, comunicación intercultural y traducción | 8 |
| Fernández Quesada, Nuria | Traducción Literaria Traducción Editorial Censura literaria Tandem learning | 6 |
| Fijo León, María Isabel | Enseñanza del inglés para fines específicos Terminología Traducción inglés-español de los lenguajes de especialidad | 8 |
| Gómez Morón, Reyes | Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación, adquisición y enseñanza L2 (pragmática) inglés/español. Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva pragmática. Traducción audiovisual inglés/español desde una perspectiva pragmática, Cultura países habla inglesa Análisis de discursos y contenidos en medios de comunicación (Doble grado) | 8 |
| Gutiérrez, Regina | Gramática contrastiva inglés-español. Semántica y Lexicografía. Cultura de los países de habla inglesa. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/ lenguas extranjeras (L2). Enseñanza Bilingüe. | 8 |
| Hernández López, M. ^a de la O | Cultura y Sociedades del Mundo Anglosajón: historia, cultura, identidad, estereotipos y comunicación intercultural | 6 |
| López Jiménez, M. ^a Dolores | Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/ lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe (por ejemplo la enseñanza de contenidos (inter)culturales en L2) | 4 |
| Lorenzo Bergillos, Francisco | Traducción de variables sociolingüísticas en obras de creación (cine y literatura) Traducción del inglés no estándar Educación bilingüe | 4 |
| Martín Martín, José Miguel | Traducción editorial Inglés-español Traducción literaria Inglés-español | 2 |
| Moore, Pat | Enseñanza de L2 Sociolingüística Text/Discourse Analysis | 8 |
| Pacheco Costa, Verónica | Traducción Literaria Traducción Editorial Cultura y Sociedades Traducción y género | 8 |

| Área de Traducción e Interpretación (48) | | |
|--|--|---|
| Alonso Jiménez, Elisa | Localización de sitios web. Aspectos profesionales de la traducción. Aplicaciones de la tecnología informática al ámbito de la traducción Traducción jurídica y jurada. | 4 |
| Álvarez García, M. Carmen | Traducción en y para el Comercio Exterior El papel del traductor y del intérprete en las empresas que comercian con el exterior La traducción económica. Formación en Economía para traductores. | 6 |
| Briales Bellón, Isabel | Localización de sitios web francés-español | 2 |
| Calvo Encinas, Elisa | Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: publicidad, técnico, márketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc. Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnica, jurídica, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc. Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de traducción asistida; descripción de procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas; etc. | 8 |
| De la Cova Morillo-Velarde, Elena | Localización de software y sitios web Aplicación de la tecnología a la traducción | 3 |
| Jiménez Carra, Nieves | Traducción audiovisual (inglés) Traducción literaria (inglés) | 8 |
| Limbach, Christiane | Traducción audiovisual/audiodescripción | 3 |
| Martín Ruel, Estela | Traducción general Traducción especializada: arte y museos Interpretación simultánea Interpretación consecutiva Interpretación bilateral Interpretación social | 8 |
| Mendoza García, Inmaculada | Tema TFG de enfoque profesional y de enfoque investigador: Traducción científico-técnica Tema TFG de enfoque investigador: Traducción de literatura infantil y juvenil | 8 |
| Molina Durán, Jasmine | Interpretación en los Servicios Públicos Interpretación en ONGs y voluntariado Interpretación simultánea o consecutiva | 2 |
| Morón Martín, Marián | Traducción e Interpretación en entornos empresariales: comercio y negociaciones internacionales (interpretación bilateral, mediación intercultural, traducción especializada, traducción de correspondencia comercial, traducción de páginas webs de empresas, catálogos de productos, material promocional, etc.) Salidas profesionales del egresado en Traducción e Interpretación: el papel del traductor en campos específicos y afines, competencias requeridas en el mercado laboral, estudios de mercado, marketing para traductores (CV, material promocional, webs, blogs profesionales...), etc. Traducción: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, marketing, publicidad (localización, transcreación, moda). | 8 |
| Persaud, Clementina | Interpretación simultánea y consecutiva en ámbitos especializados: automóvil, dermatología, urología cine, teatro, moda. | 2 |
| Ponce Márquez, Nuria | Interpretación simultánea alemán-español | 1 |
| Prieto Velasco, Juan Antonio | Traducción científico-técnica (medicina, medioambiente, etc.) inglés-español. Terminología y gestión terminológica para la traducción especializada. | 3 |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| | Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad sensorial (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos). | |
| Reyes Tejedor, Mariano | Lingüística general aplicada a la traducción Lengua de Signos española aplicada al ámbito de la Traducción e Interpretación | 6 |
| Rodríguez Ruiz, M. José | Traducción audiovisual de dibujos animados | 4 |
| Ruiz Rosendo, Lucía | Traducción médica (inglés-español) | 2 |
| Serón Ordóñez, Inmaculada | Traducción especializada: realización de un encargo de traducción en condiciones similares a las del mercado. El encargo puede pertenecer a las siguientes áreas, entre otras*: economía, organismos internacionales, traducción jurada, tecnologías de la información (sitios web y software, incluidos videojuegos), traducción de obras de teatro Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción automática: realización de un estudio acerca de una o varias herramientas *Para otras áreas, consúltese a la profesora | 4 |
| Hunt Gómez, Coral | Interpretación en los Servicios Públicos Traducción Jurada y Jurídica | 2 |

| Área de Filología Alemana (17) | | |
|--------------------------------|--|---|
| Valentina Vivaldi | Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores. El alemán especializado: lectura y traducción de textos jurídicos. Kulturwissenschaft: un concepto interdisciplinario en la cultura alemana. Lengua y territorio: variedades lingüísticas del alemán. | 2 |
| Kathrin Siebold | Lingüística contrastiva Pragmática intercultural Didáctica y Metodología de Lenguas Extranjeras Aprendizaje y Adquisición de Lenguas Extranjeras | 4 |
| Juan Pablo Larreta Zulategui | Traducción literaria (alemán-español) Lingüística aplicada a la traducción (sin especificación lingüística) | 2 |
| Alice Stender | Idiomas: Alemán e inglés Traducción de textos sobre moda, revistas de moda, corte y confección. Traducción de textos sobre economía. Traducción de textos turísticos. Interpretación consecutiva, interpretación simultánea o interpretación bilateral alemán-español. | 3 |
| Juan Cuartero | Traducción literaria Traducción técnica y científica Gramática contrastiva alemán-español | 3 |
| Ana Medina | Lenguas: alemán o la combinación alemán-inglés Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. Traducción de textos de las administraciones públicas. Trad. de textos económicos (macroeconomía, microeconomía, textos periodísticos sobre economía o política). Traducción de realidades culturales, políticas y económicas alemán-español. Trad. de textos jurídicos (derecho inmobiliario y sus textos, derecho civil y sus textos, textos notariales...) Traducción de textos publicitarios y turísticos. Traducción de páginas webs corporativas. Interpretación bilateral para los negocios. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania. | 6 |
| Annika Herrmann | Enseñar alemán como lengua extranjera a hispanohablantes La enseñanza de la cultura y civilización alemanas a hispanohablantes Gramática contrastiva alemán-español Diferencias interculturales entre España y Alemania y consecuencias para la traducción y la didáctica de lenguas | 2 |
| Silvia Martínez | Lenguas: alemán e inglés Traducción audiovisual Subtitulación, audiodescripción y localización de videojuegos | 1 |

| | | |
|--------------|------------------|---|
| Karl Heissel | Sociolingüística | 1 |
|--------------|------------------|---|